



*Marriage Record for Jan Niedziałkowski  
and Ludwika Pomaska*

Сикуты № 7. Состоянось въ деревне Швелице первого /: тринадцатого :/ Февраля, тысяча восемьсотъ восемьдесят девятого года, въ пять часов по полудни.- Объявляемъ что въ присутствіи свидетелецъ Мацея Хрзановскаго у Сикуте тридцати шести летъ и Лидвика Недзялковскаго жительствоующихъ въ Помаском шести десяти летъ отъ роду, овоихъ владельцев шляхецкигт инений; заключено сего числа религиозный брачный союзъ между: Яном Недзялковским / Janem Niedziałkowskiem :/ холостымъ, двадцати двухъ лемъ отъ роду, сыномъ Войцеха и Юліяны урождённый Гutowский супруговъ Недзялковскихъ, родившийся въ деревне Милосна Новоминскаго Уезда и въ Помаскахъ при родителяхъ владельцахъ шляхецкойгастии жительствоующий; и Лодвикой Помаской /: Ludwika Pomaska :/ девицею, двадцати шести лемъ отъ роду, дочерью покойныхъ Юзефа и Маріянна урождённый Ходковской супруговъ Помаскихъ, родившийся въ Помаскахъ и въ Сикутахъ при роднохъ жительствоующий. Браку сему предшествовали три оглашенія опубшкованныя въ Швелицкомъ Приходскотъ костелъ въ воскресенья дня, а мленно: перваго /: тринадцатаго :/ восьмага /: двадцатаго :/ и пятнадцатаго /: двадцать седьмага :/ Января текущаго года – Навобрачные объявляютъ что брачный договоръ между Ними небыль. Религиозный брачпай согоу совершенъ Ксендзосъ Яномъ Згличиньскимъ птстнымъ Администраторомъ.- Актъ сей Новобрачпай и свидетелямъ прочтенъ Нати и первый свидетсямъ Мацею Хрзановскимъ подписанъ. Новобрачные и вторй свидетелъ неграмотные.-  
Администраторъ Швелицкаго Прихода Содержащій акты гражданскаго состоянія. Кс: Згличиньскимъ [signed] Maciej Chrzanowski

*Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Szwelece, Okręg makowski, Guberniya Lomzhinskaya, Vistulan Country, Russian Empire, "Księga zaślubionych parafii Szwelece od 1882 do 1889. [Book of marriages of the Szwelece parish from 1882 to 1889.],” item 2, entry 7, Jan Niedziałkowski & Ludwika Pomaska, 13 Feb 1889; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1693-1904; FHL INTL microfilm 1,958,807.*

*Marriage Record for Jan Niedziałkowski  
and Ludwika Pomaska*

*Sikuty* Having occurred in the village of Szwelice on the first /:  
№7. thirteenth of February one-thousand eight-hundred eighty-  
nine at five o'clock in the afternoon - it was announced  
that in the presence of the witnesses: Maciej Chrzanowski  
thirty-six years old from Sikuty and Ludwik  
Niedziałkowski sixty year old resident of Pomaski,  
both noble landowners,  
concluded on this date a religious marital  
union between: Jan Niedziałkowski / Jan  
Niedziałkowski :/ a bachelor twenty-two years of  
age, son of Wojciech and Julianna née  
Gutowska, the spouses Niedziałkowski, born  
in the village of Miłosna of Nowominsk district  
and residing in Pomaski with his noble landowner parents,  
and Ludwika Pomaska /: Ludwika  
Pomaska, twenty-six year old unwed daughter  
of the deceased Józef and Mariana née  
Chodkowska, the spouses Pomaski, born in  
Pomaski and residing with her family in Sikuty.  
This marriage was preceded by 3 public announcements  
in the Szwelice parish church on  
the Sundays of: the first /: thirteenth, :/  
the eighth /: twentieth, :/ fifteenth /: twenty-  
seventh :/ of January of this year. The newlyweds  
declared that there was no marital agreement between them.  
The marital union was conducted by the priest  
Jan Zgliczynski, local administrator.  
This record was read to the newlyweds and witness  
and signed by the first witness Maciej  
Chrzanowski. The newlyweds and second  
witness are illiterate.  
Administrator of the Szwelice parish and  
civil registrar <signature in Russian> Father J. Zgliczynski  
<signature in Polish> Maciej Chrzanowski

*Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Szwelice, Okręg makowski, Guberniya Lomzhinskaya,  
Vistulan Country, Russian Empire, "Księga zaślubionych parafii Szwelice od 1882 do 1889.  
[Book of marriages of the Szwelice parish from 1882 to 1889.],” item 2, entry 7, Jan  
Niedziałkowski & Ludwika Pomaska, 13 Feb 1889; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych,  
1693-1904; FHL INTL microfilm 1,958,807.*